

基于概念隐喻的大学英语词汇教学研究

——以提高词汇产出深度为目标

吴胜伟*

摘要:长期以来,我国英语词汇教学“费时低效”,大学生的词汇产出深度尤为低下。以经验主义为哲学基础的认知语言学认为,概念隐喻是从熟悉的概念域向陌生概念域上的映射,强调意象图式和日常生活基本经验在人们认知过程中的重要性。本研究以 Lakoff & Johnson 的概念隐喻理论为指导,借用 Nation 的词汇产出框架,提出了“基于概念隐喻的二语词汇教学方式能有效提高学习者的词汇产出深度”的研究假设,采用实验对比的研究范式对其进行验证。数据分析表明,这种词汇教学方式在提高学习者的词汇产出深度方面具有显著作用,是一种深受学生欢迎的教学方式。

关键词:概念隐喻;二语词汇产出;产出深度

一、引言

词汇是语言大厦的建筑材料。D. A. Willkins 指出“没有语法,人们不能表达很多东西,而没有词汇,人们则无法表达任何东西”^[1]。事实上,对外语学习者来说,在掌握了语音和一定的语法规则之后,词汇就成为语言学习的重中之重了。中国的外语学习者大多采用死记硬背的方

为这种认知方式就是概念隐喻。谢之君^[5]认为从理论上讲,任何一个词都是隐喻化的结果。

(二)产出性词汇及词汇产出深度

Nation^[6]认为产出性词汇(productive vocabulary)是指在表达性语言行为中能够使用的词汇。本研究认为词汇产出深度是指二语学习者在一定语境条件下能正确地选用合适的词以及恰当地使用该词能力的程度。

回忆起并使用这个词语的可能性也就越大,深度也就是更大程度上的语义处理和加工。Faerch等则认为词汇连续体的起点为对词形的模糊了解,终点为在自由产出中能正确使用这个词。Nation指出掌握一个词要包含以下四个方面:①形式,包括口头形式和书面形式;②位置,包括语法句型、搭配;③功能,包括频率、得体性;④意义,包括概念、联想。李更春研究了隐喻与心理词库构建。石洛祥通过研究证明了提高中国英语学习者的概念隐喻、概念转喻和意象图式隐喻的意识可以促进英语惯用语块的习得。探索概念隐喻理论指导下的旨在提高大学生英语词汇产出深度的教学方法在就显得十分必要。

三、研究设计

(一)被试

某高校大一新生(非英语专业),共2个行政班,其中1班为实验班(EC),2班为控制班(CC)。实验班和控制班各有60人,两个班男生、女生均有5人、55人。

(二)研究工具

调查问卷。笔者设计了两套问卷,一套用于实验前,目的是调查学生的词汇学习现状以及在词汇学习过程中遇到的主要困难,该问卷共包含15个问题,每个问题有4个选项,要求学生从中选出一个最佳项。另一套用于实验后对实验班学生进行调查,目的是调查学生对基于概念隐喻词汇教学法的态度和反应,共设计9个问题,其中8个为选择题,每个问题有4个选项,学生中选出一个最佳项,1个为开放性问题。

词汇测试试卷。笔者共编制了两套试题,分别用于对被试进行前测与后测。为保证试题的信

生大胆采用隐喻的思维方式进行词汇学习。控制班采用传统的词汇教学方式,教师从音形义等方面进行讲授,即领读新单词,讲解单词的各个义项并给出例句。测试和问卷调查的数据收集具体过程如下:

第一步,教学实验开始前在两个班进行问卷调查,了解学生的词汇学习现状。

第二步,教学实验开始前在两个班进行词汇产出深度前测,目的是了解两个班的词汇产出深度是否具有显著性差异;并把收集来的英语高考成绩进行数据分析,看一下学生的高考成绩有无显著性差异。

第三步,教学实验结束后进行词汇产出深度后测,目的是看经过一个学期的教学实验,两个班的成绩差异是否显著。

第四步,教学实验结束后在实验班进行第二次问卷调查,了解学生对词汇教学改革的态度。

(四)实验具体操作过程

笔者在实验班和控制班讲授单词是结合单词出现的语境穿插在课文中进行的。在授课时间安排上两个班每周各三节课、授课时长都是16个教学周,教学进度均为每两周讲授一个单元,本学期共讲授8个单元;授课内容均为教学大纲规定的内容。由于实验过程历经一个学期,不可能汇报整个实验具体过程,本文以第四单元第二篇课文“Are You Punctual?”中的absolutely为例来说明笔者在实验班和控制班的教学过程。

1、实验班 课文中ABSOLUTELY全用大写字母书写,从一个方面表达了网民的坚定之意,也就是网民对问题持完全肯定的态度。为了让学生能够准确体会到发帖者回答的真实意图,笔者在实验班利用词根一词缀知识进行教学。首先把单词切分成词缀、词根,然后分别讲授各部分的意

a. 午夜时分滁州学院万籁寂静。

b. 吴教授斩钉截铁地说：“美是不能用任何绝对标准来衡量的”。

c. 我父亲的决定已成定局。

d. 小李被你气死了。

在翻译句子时,笔者对各个题目进行了如下提示:“万籁寂静”就是安静到不能再安静,安静到了极点,绝对的安静;“斩钉截铁”就是态度十分坚定,不容置疑;“定局”就是不能再更改;“被某人气死了”是说生某人的气到了极点。大部分学生基本上能够翻译出 absolute silence, absolute certainty, absolute certainty, absolutely angry with 等,当然在句子中难免有点语法错误,笔者进行了当堂指正。下面的译文是学生当堂讨论修改后的,笔者认为该译文还算得体,也基本达到了教学目的。

a. Chuzhou University was in absolute si-

“Beauty cannot be measured by any kind of standard.”

c. My father's decision is definite.

d. Xiao Li got angry with you.

然后给出下面的参考答案让学生进行比对。

a. Chuzhou University was in absolute silence in the dead of night.

b. Professor Wu said with absolute certainty, “Beauty cannot be measured by any absolute standard.”

c. The decision of my father is absolute.

d. Xiao Li was absolutely angry with you.

四、结果与讨论

(一)实验前调查问卷数据收集与分析

笔者于期初对两个教学班进行了问卷调查,笔者作为这两个班的任课教师,充分发挥有利条

表2 实验班和控制班高考英语成绩独立样本检验

	方差方程的 Levene 检验	均值方程的 t 检验								
									差值的 95% 置信区间	
		F	Sig.	t	df	Sig. (双侧)	均值差值	标准误差值	下限	上限
英语	假设方差相等	0.082	0.775	0.328	118	0.743	0.800	2.438	-4.028	5.628
	假设方差不相等			0.328	117.999	0.743	0.800	2.438	-4.028	5.628

从表1可以看出,实验班的高考英语入学成绩平均成绩为102.17分,标准差为13.34,最高分为125,最低分为68,全距57;控制班高考英语

词汇测试题和完形填空中的词汇题都是在一定语境条件下(前者为句子,后者为语篇)对词语语义、用法、搭配等知识的测试,受试要根据语境作出恰

高分130分,最低分77分,全距53;由此,两个班的英语高考入学成绩相差不大。

从表2可以看出,两个班的高考入学成绩的独立样本检验显示,方差方程的 Levene 检验表明

所界定的词汇产出深度。因此,本研究采用综合性语言水平测试中的词汇测试单选题的词汇题作为度量工具来测试被试的词汇产出深度。

表 6 实验班和控制班的词汇产出深度水平后测独立样本检验表

		方差方程的 Levene 检验		均值方程的 t 检验					差值的 95% 置信区间	
		F	Sig.	t	df	Sig. (双侧)	均值差值	标准误差值	下限	上限
		成绩	假设方差相等	2.837	0.095	2.160	118	0.033	0.600	0.278
	假设方差不相等			2.160	113.110	0.033	0.600	0.278	0.050	1.150

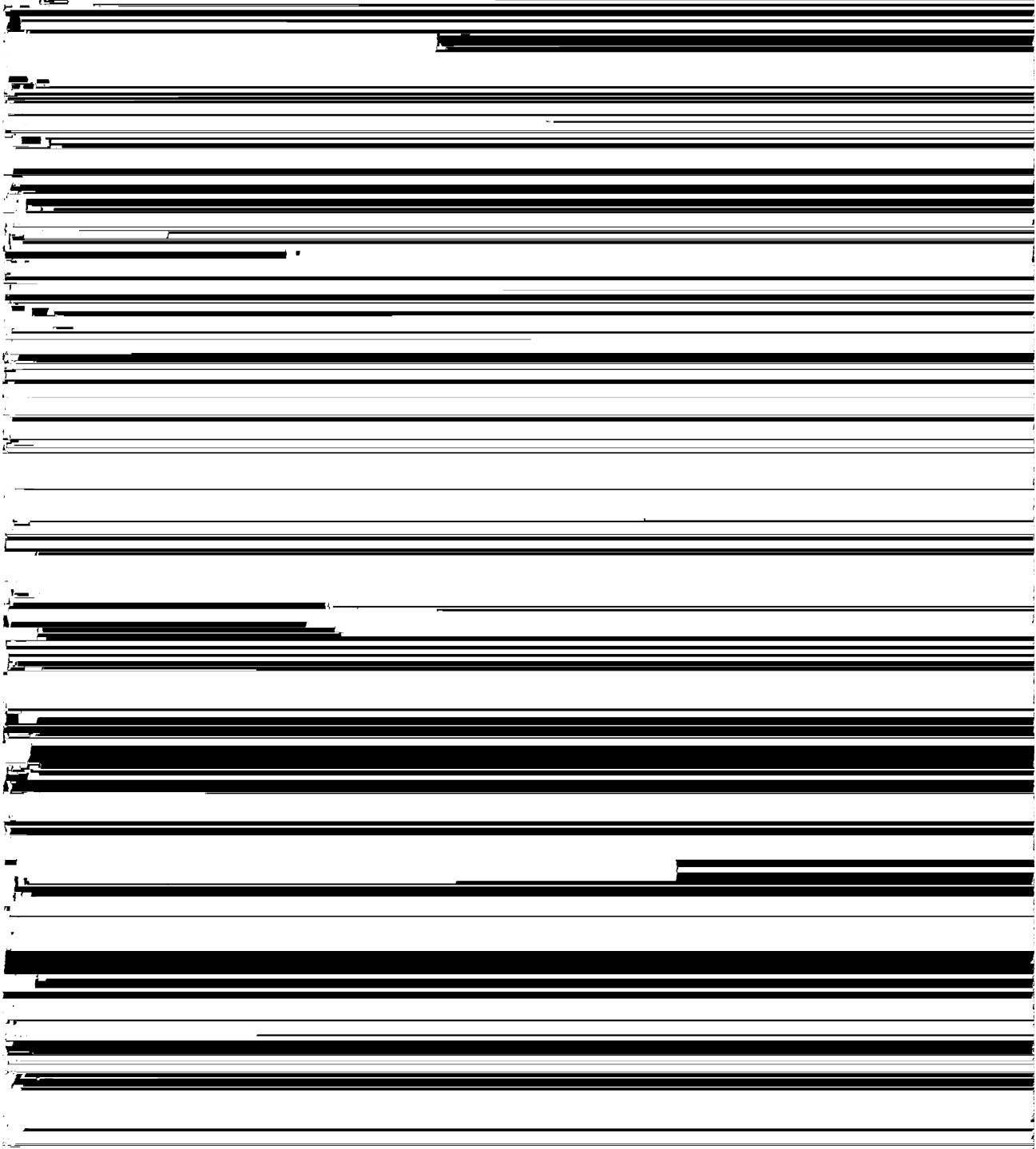
从表 5 可以看出,在本次测试中,实验班的平均分是 14.02 分,控制班的平均分是 13.35 分,实验班比控制班高 0.67 分,有一定的差异。再看表 6,方差方程的 Levene 检验的显著性概率(Sig.)为 $0.095 > 0.05$,说明两组数据的方差差异不显著,即方差齐性,符合独立样本检验的条件。在方差齐性的条件下,本次均值方程双尾 T 检验的显著性概率 $P=0.033 < 0.05$,说明两组数据差异显著;另外,差值的 95% 置信区间不含 0,也说明表明两组数据差异显著。因此经过一学期的实验教学,实验班的成绩优于控制班,即基于概念隐喻

3、实验后调查问卷数据收集与分析

笔者期末在实验班进行了一次问卷调查,主要是调查学生对基于概念隐喻的词汇教学方法的评价,概括起来主要包含以下四个方面:一是对词汇教学方式改革的态度及对目前对词汇学习的态度,二是学生对本学期词汇教学效果的认同度,三是对今后继续采用这样的词汇教学方式的态度,四是开放性问题。调查问卷共由 9 道题目组成,其中客观题目 8 道,主观题目 1 道。客观题要求被调查者从四个选项选择一个最符合自己实际情况的选项;主观题采用开放式问卷,要求被调查

高度指出人们的经验和认知能力在语义解释中的有重要作用。Ungerer 认为思维是不能脱离形体的,即用来连接概念系统的结构来自于身体经验,并依据身体以验而有意义,即隐喻是人类认知、思维、经历、语言甚至行为的基础。我们知道,人们在日常生活中经常参照熟悉的、有形的、具体的概

标准,而词汇深度产出水平又是衡量学生词汇能力的重要尺度之一。因此,想方设法提高学生的词汇深度产出尤为重要。本研究通过词汇测试试卷所收集到的数据充分说明概念隐喻指导下的二语词汇教学能够有效提高学生的词汇产出深度,该方法是一种行之有效的二语词汇教学法;从问



念,这就是 Lakoff 和 Johnson^[4]所定义概念隐喻。比如,笔者在词汇教学通过讲授学生比较熟悉的词根、词缀的相关知识,然后把这些词根、词缀进行排列组合,就会得到一些新词,这些新词既在

汇教学改革持欢迎态度,认为这种教学方法能有效提高词汇学习效果,能激发学生的英语学习兴趣。